Lección 2

Las las vocales (nekudót)

Ya dijimos en la primera lección que existen algunas diferencias de pronunciación en el hebreo, y que estas diferencias tienen que ver con las dos tradiciones principales en el judaísmo: la sefardí y la ashkenazí. Cabe añadir ahora que la diferencia principal en pronunciación entre estas dos corrientes tiene que ver con las vocales.
Algunas tienen que ver con consonantes. Por ejemplo, los sefarditas pronuncian siempre la Tav como "T", aunque esté al final de palabra. Mientras que los askenazitas la pronuncian como una "S" si está al final de palabra. La pronunciación sefardí es la que usaremos en este curso, por ser la pronunciación más antigua del hebreo, y la que se usa hoy día en Israel.

Antes de entrar a las vocales, tenemos que decir que los eruditos hebraístas han establecido que en el hebreo antiguo se utilizaban ciertas consonantes como si fueran vocales, llamadas ahora "matres lectionis" (madres de lectura). Estas consonantes usadas como vocales son las siguientes:

La א (álef) representando la vocal "a"

La ה (hei) representando las vocales "e" y "a"

La ו (vav) representando las vocales "u" y "o"

La י (yod) representando las vocales "i" y "e"

La ע (áyin) representando las vocales "o" e "i".

Nótese que tres de esas "vocales" componen el Tetragrama Sagrado: יהוה , que sería: IAUE, sin embargo, en el hebreo moderno se consideran principalmente como consonantes y se transcriben en el Nombre Sagrado como YHWH, o YHVH. En este caso se añaden las vocales "a" y "e" para tener la pronunciación antigua del Nombre, YaHVéH.

Bueno, ahora a las nekudót. Para mayor facilidad, las representamos acompañadas de la consonante א (álef). Apréndase la siguiente tabla: (Recuerde leerlas de derecha a izquierda.)

Vocales cortas:

אֻ אֹ אִ אֶ אַ

U O I E A

Vocales largas:

אוּ אוֹ אִי אֵי אָ

U O I E A

Vocales breves:

אֹ אֶ אֵ אַ

O E E A

Las vocales breves se pronuncian <u>muy</u> rápidamente, **y <u>nunca</u> llevan acento**, Algunos las llaman "vocales apuradas." Todas las demás pueden llevar acento. Nunca olviden esta regla.

Practíquese ahora la lectura de las siguientes palabras, y vea si reconoce su significado: Todas son agudas, acentuadas en la última sílaba:

שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם

אֵל אֱלֹהִים

No olvide que técnicamente la Álef es una letra muda, sólo suena la vocal que la acompaña. Véase ahora la traducción de las palabras de derecha a izquierda:

Paz, en paz

Dios, dioses

Reglas importantes

Por ahora no se preocupen por los nombres de las vocales, dejemos eso para más tarde. En el camio iremos mencionando algunos nombres.

Varias vocales tienen el mismo sonido. Por ejemplo: Shúreq וּ y Qibúts ֻ suenan ambas como la "u" en "ba**úl**."

Qámets y Qámets Hatúf se representan con el mismo símbolo ָ pero se pronuncian diferente, como "a" y como "o". ¿Y cómo podemos distinguir cuándo es "a" y cuándo es "o"? No se preocupen por eso ahora. Eso también lo dejaremos para luego. Recuerden que ahora sólo estamos aprendiendo a **leer**.

¿Qué es un Shevá?

Un shevá es esta vocal: ְ y puede ser simple o compuesta. El shevá simple puede sonar como una "e" corta o puede ser muda. Cuando es mudo funciona como divisor de sílaba.

Por ejemplo, en בְּרֵאשִׁית el shevá (debajo de la beit) es vocal y suena como una "e" breve.

Pero en אֲבְרָם el shevá (debajo de la beit) es mudo, y sólo sirve para dividir las sílabas.

¿Hay alguna regla para saber cuándo el shevá es vocal y debe pronunciarse? Sí.

1. El shevá se pronuncia cuando está bajo la primera consonante de una palabra.

Ejemplo: דְּבָרִים (de-varim) = palabras o bien, Deuteronomio.

2. El shevá se pronuncia cuando está precedida por otro shevá.

Ejemplo: יִשְׁמְעוּ (yish-me-ú) = ellos oirán. El primero es mudo, el segundo es vocal.

3. El shevá se pronuncia cuando viene después de una vocal larga.

Ejemplo: וּלְאָדָם (u-le-a-dám) = y al hombre.

¿Cuáles son los shevás compuestos?

Los shevás compuestos son estos: ֲ ֱ ֳ Respectivamente, de izquierda a derecha: o, a, e. Los shevás compuestos son vocales, y se pronuncian igual que las vocales plenas correspondientes.

Fíjese en la palabra "Elohim":

אֱלֹהִים

Debajo de la Álef hay un shevá compuesto, es la vocal breve "e". Note que arriba y a la izquierda de la letra Lámed hay un punto que esa es la vocal "o", llamada "hólem." Es la única vocal que va encima de las letras en lugar de ir debajo. Y luego hay un punto debajo de la Hei, esa es la vocal "i". Indica que la Yod que sigue tiene valor de "i" latina por así decirlo.

אֱלֹהֵינוּ "Elohéinu," nuestro Dios

אָמֵן "amén," amén.

El deletreo con la letra vocal Yod (en este caso הֵי) se considera largo, y es una escritura "plena," mientras que sin la letra vocal Yod (en este caso הֵ) se considera corto, y es una escritura "defectuosa."

Cada consonante en hebreo, excepto la última, tiene que ir acompañada de una vocal. La última consonante de una palabra la mayoría de las veces no tiene sonido vocal, y redondea o cierra, la sílaba. Ejemplos:

דָ-בָר (da-vár), מֶ-לֶךְ (mé-lej), אֱ-לֹ-הִים (e-lo-hím).

Aparte de las vocales, hay otros signos que se usan para indicar con mayor precisión cómo se pronuncian ciertas consonantes. Uno de éstos se llama **dáguesh**. El dáguesh es simplemente un punto dentro de la consonante. Puede usarse en la mayoría de las letras.

Cuando el dáguesh indica una pronunciación diferente para una letra, se llama **dágues lene**. Ejemplo: בּת (beit); sin dáguesh es בת (veit).

Cuando indica que se debe pronunciar la consonante en forma reduplicada, se llama **dáguesh forte**. Ejemplo: אַמּוֹן (ammón); sin dáguesh es אַמוֹן (amón). Ésto lo veremos luego.

Las letras que reciben dáguesh son: ב ג ד כ פ ת . Para recordarlas se les llama BeGaDKeFaT. Las letras que no reciben dáguesh son las guturales: א ה ח ע .

Algunas letras se vuelven mudas, o sea que pierden completamente su pronunciación. Esto sucede cuando se supone que una letra debe llevar un shevá mudo debajo y no lo lleva. En estos casos se escribe la consonante (por ser parte del texto sagrado) pero no se escribe la shewa.

Ejemplo: וַיֹּאמֶר (vay-yó-mer) = Y dijo

Note aquí lo siguiente:

La yod se reduplica porque lleva un **dáguesh forte**.

La álef no suena para nada ni lleva shewa.

El punto encima de la yod es la vocal "o".

Y..... ¿qué es esa rayita debajo de la yod???... ¡Un acento! Este signo indica que la fuerza de la pronunciación recae en la penúltima sílaba (yó), así que es una palabra grave, y **tiene** que llevar acento escrito.

A esta altura, recomiendo al estudiante memorizar las vocales, y repasar las reglas y los conceptos expuestos hasta ahora.

Llegamos al final de la segunda lección de nuestro Curso de Hebreo Bíblico.

Los estudiantes no debieran proseguir a las lecciones siguientes hasta que hayan estudiado, repasado, y asimilado las dos primeras lecciones. Estas son las más fundamentales y las más importantes de todo el Curso. Del entendimiento de estas dos lecciones depende todo el resto del Curso.

Práctica de Lectura Génesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

ha-árets	ve-et	ha-shamáim	et	Elohim	bará	bereshit
la tierra	y	los cielos	-	Dios	creó	en principio

Vocabulario

ב *Preposición*: en, con, dentro, entre, contra, ante. Se vocaliza B.

בְּרֵאשִׁית *Sustantivo femenino singular*: principio, primero, lo mejor de todas las ofrendas, primicia

בָּרָא *Verbo 3ª persona masculino singular perfecto. Su estructura es Qal, es decir, simple-activa*: crear, cortar madera, engordar, nacer, producir. Sin embargo, en el sentido de crear, solo Dios es el sujeto.

אֱלֹהִים *Sustantivo masculino plural*: dioses en el sentido ordinario, pero este plural describe al Dios supremo, es decir, es un plural de intensidad más que numérico, sin embargo en otros textos debe interpretarse sólo como plural numérico – Éxodo 20:3.

אֵת *Objeto directo*. Usado más para señalar el objeto del verbo y por lo tanto no se traduce. Es común su representación con el guión.

הַ *Artículo.* Su forma más común consiste en la consonante hei vocalizada con pataj y por un daghesh forte en la consonante que sigue. Siempre es inseparable.

שָׁמַיִם *Sustantivo masculino dual*. Cielos, nunca en singular o plural. Nótese que el daguesh forma parte del artículo.

וְאֵת *Conjunción*. Y. Su vocalización más común es con shevá. ו *Objeto directo*. Usado más para señalar el objeto del verbo y por lo tanto no se traduce como en el caso anterior.

הָאָרֶץ׃ *Artículo – sustantivo femenino singular*. De nuevo el artículo pero con vocal qamets, esto por la presencia de **א** y que ésta no admite daguesh forte. Nótense dos rombos al final, se llaman soft pasuq que significa *fin del versículo.*

אָרֶץ Significa *tierra* pero por estar al final del versículo se escribe אָרֶץ y la rayita que está a la par es un acento llamado méteg, y funciona algo parecido a nuestro *punto y aparte*.

Comentario

Hubo **un principio** para la creación, la cual no es eterna ni previa a Dios. Se refuta así el materialismo que intenta afirma que la materia siempre existió y existirá. No sólo la creación tuvo **principio**, sino también tendrá fin para dar lugar a una nueva creación en la culminación del plan redentor de Dios. (2 Ped. 3:7-13; Apoc. 21:1)

El Creador único y exclusivo es Dios. El verbo hebreo בָּרָא que se traduce *creó* se usa sólo en referencia a la <u>actividad creadora propia, única y exclusiva de Dios y nunca a la del hombre o nadie más</u>. Dios es el Creador de todo lo que existe. La expresión **los cielos y la tierra** en hebreo הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ indica el lenguaje concreto todo lo que existe en la creación (Apoc. 4:11).